

10代後半??20代半前????若者?謝罪行為????台日比較研究 = Comparative study on Taiwanese and Japanese apologies behavior fro

張育瑄、林煒煌

E-mail: 354772@mail.dyu.edu.tw

摘要

夾雜著身體的姿勢和手勢來交談的事項，在日常生活當中任何人都是有經驗的，而比較可能容易觀察的狀況，不只是聲音的語言，還有表情、眼睛的視線、姿勢、身體的動作等全部由身體的狀態來表現出，也就形成了複雜的過程。台灣與日本之間關係緊密往來頻繁。當台灣人和日本人接觸的時候，在不知不覺當中，向對方使用了不適當的非語言傳達的話，很有可能給對方帶來不愉快的感覺。特別是在道歉的場合當中，自己在剛開始時是要與對方道歉的，但是，相反的卻給對方帶來了不適當的非語言傳達的話，恐怕會造成反效果。本研究的目的是想藉由調查與研究日本和台灣之間非語言傳達的動作，而知道當中的類似點與相異點，那麼就可以來理解兩國之間的異文化溝通吧。研究方法是使用日本和台灣在2010年到2011年間的年輕人校園電視劇。而且，主要的調查對象是16歲到24歲之間的國中生、高中生以及大學生。並且，將收集到的例子是依雙方的上下關係、男女別、親疏關係以及道歉事由之重大程度來做比較和分析出兩國之間在道歉方所表現出的道歉行為以及伴隨著行為的語言。藉由這次的調查，顯示了以下的結果，日本和台灣的年輕男女之間由於關係親密，最長使用「看著對方的眼睛」、「微笑看著對方的眼睛」以及「擁抱著對方」等三個道歉行為，而伴隨著道歉行為最常使用的語言則是「??」以及「??」。另外在台灣是使用「對不起」、「抱歉」以及「sorry」等三個語言。另一方面，在日本面對長輩的道歉行為中，最常使用的是「45?的鞠躬」，而伴隨的語言是「????」；此外台灣的部分是不論在面對外人和長輩或者是親密關係的道歉行為中，最常使用的則是「看著對方的眼睛」，而伴隨的語言是「對不起」等。另外，日本和台灣的年輕男女在向同輩表達輕微以及一般程度的道歉時，由於現代年輕人勇於表現自己的特質，其道歉行為也呈現多元風趣的趨勢，連帶伴隨著行為的語言形式也相對的豐富。

關鍵詞：非語言傳達、異文化溝通、電視劇、年輕人、道歉行為

目錄

封面內頁	簽名頁	要旨	i	中文摘要	iv	英文摘要	vi	謝?	vii	目次	viii	表?目次	xi	第一章	序論	1	1.1	????	1	1.2	研究目的	3	1.3	研究意義	3	第二章	研究方法	4	2.1	先行研究	4	2.1.1	??表情????	6	2.1.2	目?視線????	6	2.1.3	??????????	7	2.1.4	姿勢????	9	2.2	問題提起	9	2.3	研究方法	10	2.4	研究範?	12	2.5	本論文?構成	13	第三章	日台?若者?謝罪行為????伴?言語????調?	結果	14	3.1	親友?係????日台?若者?謝罪行為????伴?言語????調?結果	16	3.2	?人?係????日台?若者?謝罪行為????伴?言語????調?結果	36	3.3	同??係????日台?若者?謝罪行為????伴?言語????調?結果	48	3.4	教師?生徒?係????日台?若者?謝罪行為????伴?言語????調?結果	66	3.5	??	75	3.5.1	四種類?親??係????日台?若者?謝罪行為????伴?言語????調?結果	75	3.5.2	四種類?親??係????日台?若者?十五種類?謝罪行為????	79	第四章	結論	88	4.1	四種類?親??係????日台?若者?謝罪行為????伴?言語?類型	88	4.2	日台????若者?謝罪行為????伴?言語?類似??相違?	90	4.3	日本語教育??示唆及?今後?課題	97
------	-----	----	---	------	----	------	----	----	-----	----	------	------	----	-----	----	---	-----	------	---	-----	------	---	-----	------	---	-----	------	---	-----	------	---	-------	----------	---	-------	----------	---	-------	------------	---	-------	--------	---	-----	------	---	-----	------	----	-----	------	----	-----	--------	----	-----	--------------------------	----	----	-----	------------------------------------	----	-----	------------------------------------	----	-----	------------------------------------	----	-----	---------------------------------------	----	-----	----	----	-------	--	----	-------	---------------------------------	----	-----	----	----	-----	-----------------------------------	----	-----	-------------------------------	----	-----	------------------	----

參考文獻

- 日本語(年代順) 土居健郎(1975)『「甘?」?構造』弘文堂 p.59 ????? (米重文樹?) (1978)「首?振?方???Yes?No」『????????選集? 言語?言語科?』大修館 p.5 金山宣夫(1983)『日本 韓? 台?比較生活文化事典』大修館 p.15 荻野綱男(1985)『埼玉大?教養?部言語?報告』埼玉大? pp.1 58 本名信行(1990)「日本語?日本文化 非言語傳達行動?中心??」『異文化間教育』第4? 異文化間教育 pp.39 40 平井 弘(1994)「????????????????」『異文化理解?????????—????文化』第1冊 三修社 p.30 生越??子(1995)「?????朝?照研究 ??儀????」『日本語?』第3? 14卷 明治書院 pp.68 69 兩宮利春(1998)『????上手???本?』務教育 p.79 工藤力(1999)『????表情?心理分析』福村株式?社 p.79 佐野正之 水落一朗 鈴木龍一(1995)『異文化理解????????』大修館 p.67 渡?克義(2001)「?????語?非言語傳達表現(1) 日本語?場合??比較?照????」『山口?立大??際文化?部紀要』第7? 山口?立大??際文化?部 pp.3 10 渡?克義(2002)「?????語?非言語傳達表現(2) 日本語?場合??比較?照????」『山口?立大??際文化?部紀要』第8? 山口?立大??際文化?部 pp.61 68 喜多壯太郎(2002)『????? 考?????』金子書房 p.14 黃士瑩(2003)「日本人?台?人?非言語傳達??照研究 謝罪表現????」『台?日本語文?報』第18? 台?日本語文?? pp.215 235 佐竹秀雄 三省堂編修所(2003)『?????????語?典』三省堂 pp.335 542 水沼和夫(2004)「人間?行?非言語傳達行動????」『八?工業大?紀要』第23? 八?工業大? pp.234 236 松井?里香(2004)「若年層????非言語行動?研究 若者?視線行動?中心??」『昭和女子大?大?院日本語教育研究紀要』第2? pp.103 105 近藤富英(2005)「非言語行動???「????」?機能???役割??一考察」『人文科?論集』文化????????????科編 第39期

p.55 洪?杓 (2006) 「日韓??人?言語行動?違? 非言語行動?日韓比較 」 『日本語?』第9? 25? 明治書院 p.81 英語 (年代順)

Morton, Wiener. & Mehrabian, Albert. (1968) *Language Within Language: Immediacy, a Channel in Verbal Communication* New York: Appleton-Century-Croft

Birdwhistell, R. L. (1970) *Kinesics and Context* Philadelphia: University of Pennsylvania

Lisa, Slattery. Rashotte. (2002) *What does that smile mean? The meaning of nonverbal behaviors in social interaction* New York: social psychology quarterly Vol.65(1)

Steel, Craig, et al. (2009) *Childhood abuse and schizotypal personality* New York: soc psychiat epidemiol

Linda Allen, C.C. (2010) *Body Language Across Cultures* New York: TOASTMASTER

中?語 (年代順) 蔡仲章 吳思齊 (1998) 《肢體溝通》巨流 p.59

許極燉 (2003) 《台語學講座》開拓出版有限公司 pp.17 201

蔡慶蘭 (2005) 《姿勢會說話》遠流 pp.39 72

陳華文 (2006) 「論非語言行動的民族性」《浙江師範大學學報(社會科學版)》第3期 第31卷中國浙江師範大學 pp.60 61

魏萬德?明虹 (2007) 「中西方文化交際中的體態語」武漢理工大學外國語學院 中國湖北武漢 pp.18 19

王麗 楊霞 (2009) 「淺談非語言行動在跨文化交際中的作用」《中國河南財務高等專科學校學報》第23卷 第1期 中國河南財務高等專科學校 p.90

張婧 (2009) 「身勢語與跨文化交際」《天水師範學院學報》第29卷 第6期 中國西北師範大學 外國語學院 p.102

李華璋 (2009) 《溝通協調管理》遠流 p.52